www.ATCMS.org

Editors of This Issue:
Ming Liu, Yong Ming Li

Legal Advisor
Li Yang, Attorney at Law
Office: 718 445-7140

望闻问切 WWWQ News

Newsletter of American TCM Society

美国中医药针灸学会 通讯

October 25, 2010 NO: 13 二〇一〇年 十月 二十五日 冬季版

ATCMS会长邀请信

美国中医药针灸学会会员及中医针灸界朋友们：

本会将于12月5日在纽约法拉盛喜来登大酒店举办2010年年会暨冬季学术活动。在此，我谨代表本会常务理事会邀请全体会员及业界朋友光临出席。

在过去的一年里，依靠全体会员的支持和学会工作团队全体同仁的共同努力，学会会务工作运作顺利。秉持着“民主办会、服务中医”的创会理念，我们积极开展学术交流和专业继续教育活动，举办会员郊游和联谊活动，并利用一切可能的机会为会员争取福利。我们还和其它中医针灸团体一道，努力推动联邦及纽约州与中医针灸业有关的立法工作。民主、透明的办会风格，激发出本会工作团队各成员的工作热情，所有同仁以主人翁的工作态度和团结奉献的精神为学会默默地工作着，造就了学会兴旺发展的良好局面。光荣属于每一位义务工作者，属于每一位会员！

值此岁末之际，我们举办年会活动，旨在对过去一年的工作进行总结，并拟定新年度的工作计划。乘此机会，我们期待着与中医针灸界的同道们一起交流学术，联络感情，并为爱好文娱艺术的朋友们提供一个表现个人才艺的机会。

朋友们，让我们一起来欢度这个大纽约地区中医界的嘉年华！释放出您的热情为中医人的大团结而歌唱！让我们举杯一道为中医在美国的繁荣和发展而祝福！

美国中医药针灸学会会长 徐俊 2010年10月25日

立法小組報告 ：
2010 年 10 月 2 日，本會參與了和其他中醫/針灸團體會同舉行的表揚贈獎儀式。 獲獎者是紐約州議會的三位議員,他們一同支持讓中醫/針灸得到平等權利的法案。其中孟昭文議員特別受到亞裔業者的的感謝。 孟議員也對獲獎表示感謝 ，並強調將會支持和爭取大家的權益。

中药减肥七法

化湿法：用于因脾运不健，聚湿而致的肥胖，症见胀满。代表方如泽泻汤、二术茯苓汤、防己黄芪汤等。
祛痰法：用于痰浊肥胖，气虚胸闷、嗜睡懒动、苔白腻、舌胖、脉滑。轻用二陈汤、平陈汤、三子养亲汤，重用控涎丹、导痰汤等。
利水法：有微逐与推逐之分。症见肥胖浮肿、水尿、腹胀、脉细沉。微逐用五皮饮、小分清饮，推逐用舟车丸、十枣汤之类。
通腑法：轻泄为主，嗜食肥甘厚味的肥胖，大腹便便、动则喘息、苔黄脉实。用大承气汤、小承气汤、调胃承气汤或单味大黄片。
消导法：用于食欲无进型肥胖。症见肥胖懒动、腹满积食、苔白。一般消肉积用山楂，消面积用神曲，消食积用麦芽。
疏肝利胆法：肥胖兼肝郁气滞或血淤，肥胖兼有胁痛、急躁、眩晕、倦怠、腹胀、苔黄脉弦。温胆汤、疏肝饮、消胀散、逍遥散等。
健脾法：肥胖以健脾补胃为正治法。脾虚气弱、纳少、体倦、苔白质淡、脉细弱。参苓白术散、异功散、枳木丸、五苓散等。

（三九网）

美国中医药针灸学会（ATCMS）2010 年冬季学术活动介绍

亲爱的会员朋友和中医同道：

时光飞逝，转眼 2010 年已近尾声。在今年前三个季度里，ATCMS 学术部已经为大家举办了四次学术活动，涵盖了皮肤病，妇科病，痛症，脑血管疾病和有关诊所管理与针灸医疗账单等课题。来自学会内外的中、西医学专家们精彩纷呈的演讲和演示受到会员们和与会者的一致好评。应广大会员的要求，学术部将于 2010 年 12 月 5 日举办今年最后一次学术活动，主题为“胃液返流病的诊治与研究”。这是一个大家既熟悉又陌生的课题：熟悉是指这一常见病多发病几乎人人皆知；陌生是指许多人，包括许多医务工作者对近年来胃液返流病的流行趋势，临床诊疗进展，科研成果与争论缺乏了解。在美国中医针灸界对此病症更是缺乏深入探讨。在近年来的中医针灸学术活动中，罕见针对胃液返流病的专题讲座和讨论。致使中医针灸在医治胃液返流病症方面丰富的经验和手段未能得到主流社会的重视。这也是我们举办这次专题讲座的动因。

我们荣幸地邀请到国际知名咽喉病及嗓音医学专家，胃液返流病研究领军级学者，Jamie A.Koufman 教授作为本次讲座的首席主讲人。作为一名五官科医生，倾心钻研传统上属于胃肠科的胃液返流病近三十年，并取得了一系列科研成果，技术创新和发明专利，这本身就是一个传奇。目前已被广泛使用的 “喉咽返流病”（LPR）和“静默型返流病”（Silent reflux）等医学术语，就是由 Koufman 医生首先提出和定义的。其严谨开明的学风，坚持不懈的毅力和团结协作的精神，令她在美国医学界和医学教育界享有美誉。在其不胜枚举的各种职务和头衔中，包括纽约医学院耳鼻喉学临床教授，美国气管食管专业学会主席，《耳鼻喉杂志》和《嗓音学杂志》编委等职。由 Koufman 医生创办的纽约嗓音研究所紧邻著名的卡内基音乐厅。借助各种先进的技术设备，医务工作者在此进行以胃液返流病，特别是喉咽返流病为主要对象的诊治和研究。此外，Koufman 医生经常出席和主持各种学术活动，掌握许多有关胃液返流病的第一手资料和最新动态。在今年九月底举行的全美耳鼻喉学会年会上，Koufman 医生为千余名专家学者做了“喉咽返流病”的专题报告。作为此次 ATCMS 学术活动的主讲人，Koufman 为与会者准备了丰富而实用的内容，包括：

1. 胃液返流病的解剖和病理生理变化；
2. 为什么胃液返流病有时难以诊断；
3. 喉咽返流病(LPR)与胃食管返流病(GERD)有何不同；
4. 为什么胃液返流病和食管癌日趋流行；
5. 美国胃液返流病流行现状：时代广场的最新调研结果；
6. “降酸疗法” – 低酸，低脂饮食的临床效果；
7. 示范胃液返流病诊断方法，现场演示新型经鼻咽喉食管内窥镜检查过程。

这次讲座的另一位主讲人是本会常务理事，刘鸣执照针灸师。刘鸣医师毕业于北京首都医科大学。具有医学学士和医学硕士学位。多年来致力于中西医结合的临床实践，科研与教学。曾任北京中西医结合学会理事，北京医学会家庭医学专业委员会委员，北京气功科学研究会理事，金针之路国际针灸培训计划协调员和讲师等职。现任美国针灸学院西医及牙医针灸培训班主讲人，并在曼哈顿设有中医针灸诊所。刘鸣医生本次报告的主题是“针灸治疗胃液返流病”。内容包括：

1. 简述中医对胃液返流病的认识；
2. 胃液返流病中医辨证分型的特点与问题；
3. 针灸治疗胃液返流病的临床经验和科学证据；
4. 讨论：如何依据中西医临床发现和诊断制定个体化针灸方案；
5. 交流：治疗胃液返流病的常用针灸穴位与技术。

胃液返流病常见多发，病程迁延反复，症状复杂多变，患者多需长期随访和调治，是中医针灸门诊治疗的典型适应症。通过本次学术活动，我们希望唤起 ATCMS 会员和美东地区中医针灸业界对于胃液返流病的重视，提高临床诊治水平，促进中西医之间的交流与合作，加强维护自己职业权益的意识与能力。

本次学术讲座定于 2010 年 12 月 5 日（星期日）2:00pm—6:30pm 在法拉盛喜来登大酒店举行。授予 4 个 PDA 学分（详见《美国中医药针灸学会冬季学术讲座通知》）。欢迎大家积极参与，共同提高。

（ATCMS 学术部）

美国中医药针灸学会(ATCMS)2010年年会暨冬季学术活动通知

美国中医药针灸学会会员及中医针灸界朋友们：

本会将于2010年12月5日(星期日)在纽约法拉盛喜来登大酒店一楼(Garnet Room)举办2010年年会，特邀请各位会员及中医针灸界的朋友们光临出席。 本次年会活动包括以下两项内容：

(1) 学术讲座：这也是本会今年冬季的学术活动，将由Jamie A. Koufman 教授和刘鸣医师分别介绍有关胃酸返流的现代医学研究进展及近年来应用针灸治疗胃酸返流的临床研究成果(详情请阅冬季学术活动介绍)。讲座从下午二时开始(一时三十分注册)，六时三十分结束。每位收费$40，参加者可获4个NCCAOM继续教育学分。

(2) 联欢晚宴：将从晚上7点开始，11点结束。晚宴将由喜来登大酒店提供精美的传统中式菜肴，并安排文娱节目助兴。学会鼓励会员及来宾在联欢晚宴上展示表演才艺，用您的歌声和艺术才华表现出我们大纽约中医界生动活泼、奋发向上的精神风貌。我们期待着通过这次联欢活动活跃学会的气氛、增进彼此间的了解和友谊，希望我们中医人的歌声带给中医界吉祥和新的希望！

欢迎携带家属和朋友参加联欢晚宴。由于晚宴需要事先安排且座位有限，请各位尽早与廖向红医师(电话：917-605-5819，电邮：sophxhl@yahoo.com，地址：26-25 Union Street, #3F, Flushing, NY 11354)联系有关联欢晚宴购票事宜，以免向偶。联欢晚宴票价每位$40(成本费$60)，于11月25日之前购票者，每位可获$10优惠(每位$30)。

有意在联欢晚宴上表演节目者，请事先与史颉医师(电话：516-906-1120，电邮：jshiusa@msn.com)或陈大志医师(电话：646-262-7895，电邮：dazchen@yahoo.com)联系，以便统筹安排。

我们期待着与您共聚一堂，用我们的歌声和笑声来欢庆我们纽约中医人的嘉年华！

美国中医药针灸学会(ATCMS)　　2010年11月1日

消息报导：NCCAOM 对专业继续教育要求有新规定

自 2010 年元月 1 日起，NCCAOM 要求其证书持有者(diplomats)在更换证书时提供在过去的 4 年里曾完成 CPR(心肺复苏)训练课程的证明文件。CPR 证书可计作 4 个专业继续教育学分，但不能充当行医安全及道德伦理学课程(the safety/ethics category)的学分。(消息来源：http://www.nccaom.org/diplomates/recertification.html)

以往，NCCAOM 只要求更换证书者在过去 4 年里选修 CPR 课程**或** 4 个学分的行医安全及道德伦理学课程(两者选一)，新规定则要求完成上述两个课程。由于本会的大多数会员目前还没有接受过 CPR 训练并获得证书，势必在更换 NCCAOM 证书时造成困难。

CPR 课程由具有专门证书的训练员(Certified Instructor)以小组授课方式提供，包括讲课及现场演示，并要求受训者通过考试才可获得 CPR 证书。考虑本会中有相当一部份会员在近期内因更换 NCCAOM 证书而对 CPR 课程有迫切的需求，本会特为会员提供以下 CPR 课程信息：

1) 有意参加 CPR 课程者可与 Dorothy Wong 女士联系(电话：631-332-2494；电邮：acuwong@gmail.com)。她每个月在曼哈顿或皇后区等地举办 1-2 次的 CPR 训练课程，并根据本会所发放的会员卡给本会会员提供特价优惠。
2) 通过网站(www.aedcpr.com)以远程教育的方式完成 CPR 讯练课程。这种方式的优点是费用较低(目前是$19.95)而且不受时间限制，但参加者可能需要较熟练的电脑操作技能及较好的英文阅读和理解能力。

解决会员的专业需求问题是本会的最主要工作目标，也是我们创建这个专业团体的最基本动因。本会在学会网站(www.ATCMS.org)和将来的会员通讯中将继续为会员定期提供更多的有关 CPR 课程的授课资讯。同时，我们鼓励具备条件的会员去考取 CPR 训练员证书，以便为其他会员服务，并增加个人收入。

美国中医药针灸学会　　2010 年 10 月 14 日

【一句话新闻】

Chin J Integr Med. 2010 Aug;16(4):298

临床研究针刺对 GERD 的疗效

结论：针刺可有效抑制ＧＥＲＤ患者消化道内胃酸和胆汁的分泌从而减轻症状。

World J Gastroenterol. 2007 Sep 28;13(36):4873

电针刺激内关穴对于猫的食道下部扩約肌短瞬放松（ＴＬＥＳＲ）频率的影响和机制

结论：电针刺激内关穴可抑制猫的下食道扩約肌短瞬松弛（ＴＬＥＳＲ）频率，　减少在ＴＬＥＳＲ过程中的总凹陷率。

Aliment Pharmacol Ther. 2007 Nov 15;26(10):133

临床研究：针刺治疗和加倍质子泵抑制剂剂量对顽固性胃病的疗效比较

结论：加入针刺治疗比加倍质子泵抑制剂剂量对接受质子泵抑制剂标准剂量治疗无效的ＧＥＲＤ病人效果更好。

Auton Neurosci. 2010 Oct 28;157(1-2):31

针刺和胃动力失常

结论：针刺和电针对胃动力失常有一定疗效；但是，针刺对功能型胃肠疾病的疗效有待进一步的研究。

J Tradit Chin Med. 2006 Jun;26(2):127

加味半夏泻心汤对返流性咽喉炎的疗效

结论：加味半夏泻心汤对ＧＥＲＤ引起的返流性咽喉炎有显著疗效。

(霍敬)

什么人适合针灸减肥？

在众多减肥方法中，针灸减肥以痛苦小、无副作用、无需节食等优点成为众多爱美人士的首选方法。那么，是不是所有肥胖者都适合针灸减肥呢?

肥胖一般分为病理性肥胖与生理性肥胖两种，病理性肥胖患者可通过针灸治疗，改善病症达到减肥的目的，而对于生理性肥胖者，针灸减肥法基本无效。

针灸减肥效果最好的是成年肥胖者，最合适的年龄是在 20~40 岁之间。尤其是腹部肥胖的人，通过经络调节，针刺点穴，对腹部脂肪堆积者减肥效果比较突出；其次对于体内水湿太重的肥胖者而言，通过针灸可利尿、发汗，从而达到消除水湿的作用，达到减肥的目的。

一些人由于胃酸分泌过多，因而饥饿感强烈，一直都有想吃东西的冲动，这类肥胖者也就是一般所说的“胃火旺”，针灸的功能是降低肥胖者的胃火，降低或抑制肥胖者亢进的食欲，从而减少食量，避免过量进食，并抑制其肠胃消化及吸收功能。

另一些人肥胖是习惯性便秘所致，针灸可达到通便的作用；还有就是更年期女性肥胖，这个时期的女性由于活动量少，内分泌失调，如果饮食上不严加控制，很容易堆积脂肪，造成肥胖，针灸通过调节机体内分泌而达到减肥目的。

需要注意的是，有以下情况的患者不适合做针灸减肥：1.患各种疾病期间不适合针灸减肥。2.具有出血倾向疾病比如血友病患者、凝血机制障碍的人及贫血者。3.义务献血未满 1 个月。4.患有皮肤病。5.心脏功能较弱者。

专家提醒，目前社会上针灸减肥名目繁多，治疗机构也是鱼龙混杂，一定要选择获得有关部门批准的、有执业资格的医疗单位就诊，在专业医生指导和治疗下进行减肥和调理。

（《中国中医药报》 2010.10.25 随风）

好消息：ATCMS 会员可优惠订阅针灸杂志

会员联谊部与中国（世界针灸杂志）有限公司达成协议，为我会会员优惠订阅针灸杂志。

世界针灸杂志有限公司是由世界针灸联合会和中国中医科学院针灸研究所共同投资创办，出版三种针灸专业杂志。

《世界针灸》World Journal of Acupuncture & Moxibustion”为英文季刊，报道国际国内针灸信息，临床研究，临床报告。

《中国针灸》Chinese Acupuncture & Moxibustion" 为中文月刊，报道国内临床研究成果，突出临床实用技术报道。

《针刺研究》Acupuncture Research" 双月刊，属于中国科技核心期刊，集中报道我国在针灸基础研究领域中的重要成果，代表了国内针灸研究的最高水平，内容有中英文摘要。

订购办法：定阅期为年度订购，按照发行月或季度，直接邮寄到订阅者地址。

定价和优惠价格参阅订购表格。付款由会员联谊部史劼代收，接受公司个人支票，现金。

请将订购款和收阅者地址准确交给史劼，或 Emai，或邮寄

联系办法：Cell phone: (516)906-1120 Table phone : (516)487-5658 E-mail: Jshiusa@msn.com

邮寄：58-30 Main Street, Flushing, NY 11355

(ATCMS 会员福利部)

【悬壶数字】

针灸疗效知多少 86%

在美国悬壶针灸，新病人初诊或来电话时常问三个问题，对此医生如何回答十分紧要，事关病人的信任和诊所的生意经。第一个问题是你是否能治我患的病；第二个是针灸的疗效有多少；第三个是针灸为什么能治病。

其中，第一个问题最好回答，绝大多数的情况可以回答说“YES”，一来针灸能治的病症确实很广泛，经验足够的医生心理都有数，二来大多数患者是有备而来，已经知道针灸疗法是可能治疗自己病症的方法之一。第三个问题虽然并不好回答，但往往是在病人来诊以后，或在治疗之中才需要回答，针灸医生有足够时间同患者交流，甚至可以提供文字说明。而第二个问题最难回答，针灸疗效知多少？多数针灸师甚至中西医专家也难讲的很精确。

临床上，大多数医生常使用“外交辞令”来回答针灸的疗效有多少，比如，要看治疗什么病，要看得病时间有多久，要看病人对针灸的反应，要治疗几次看一看，还要辨证论治等等。也有的医生会说出具体的数字，但有可能局限于自己的经验。个别人会信口开河，夸大疗效，殊不知病人心理是有数的。比如，在中文报纸上就出现过疗效 120%的中医广告，学过十进制的人大概都不会相信。

回顾针灸学术杂志的临床报道，会发现针灸治疗各种疾病疗效的报告“汗牛充栋”，大多数研究的结论是针灸治疗某种疾病的有效率在 50-100%之间。但使用这些文章的数据回答临床问题遭遇到三个问题：第一，绝大多数的文章是医生自己总结的病例报告，也就是自己治疗，自己观察，自己报告，难免缺乏客观性和有利益冲突之嫌；二是绝大多数报告缺乏严格的随机临床对照，没有对比，也就没有鉴别，报道的数字没有可比性；再一个问题是，有些临床研究虽然设立了严格的对照组，但由于临床试验条件的苛刻要求，治疗的方法和疗程同临床实际应用差距很大，得出的数据只能回答在特定条件下的针灸疗效，而不能回答临床的普遍问题。

正是由于上述原因，医疗评估专家经常使用一种“患者疗效满意程度调查”的方法来评估医学疗法的治疗效果。比如，在 LASIK 激光角膜手术治疗近视眼流行了几十年后，美国 FDA 最近计划进行手术后病人疗效满意程度和生活质量的调查，由专业医疗统计人员，而不是眼科手术医生，调查询问曾经做过 LASIK 手术的患者，通过统计分析最后得出结论。虽然这种评估方法也有些问题，比如，是回顾性的研究，不能排除安慰剂的作用等等，但至少可以避免医疗提供者的利益冲突，患者可以在没有任何压力的情况下如实回答咨询调查。所以，患者满意程度调查被公认为是一种有价值的疗效评估方法。

在现代医学高度发达和医疗保险十分普及的美国，官方统计有 4%的成年人曾经接受过针灸治疗（最近还有统计说每十个美国人就有一个人尝试过针灸），而且大部分患者需要自费，此现象令医学政策研究学者有些吃惊，这个数字很可能并不低公费医疗支付针灸的中国。按照通常的推理，患者自费找针扎，一定是有所受益，那么在经历过针灸治疗的患者看来，针灸的疗效到底是多少呢？

2009 年美国宾夕法尼亚大学专门从事医疗评估研究的学者进行了一项“针灸满意程度调查”，这也是美国历史上第一次进行大样本随机抽样调查针灸疗效，研究者调查了数千名在美国各地接受过针灸治疗的患者，询问患者为何接受针灸治疗和对针灸治疗结果的满意程度。由于此项调查并非由针灸师执行，是在治疗后进行，患者是在没有任何压力的情况下自愿回答问题，调查结果的可信程度较高。

调查结果表明，在接受过针灸治疗的患者人中，认为针灸对他们的病症有帮助者占 86%，其中将近一半的病人认为针灸治疗对他们的病症有很大的帮助。（J Alert Med）

并非巧合的是，《美国针灸杂志》1973 年就曾发表过一篇加州针灸治疗状况报告，作者调查了 5 千多位曾经接受过不同针灸师治疗的患者，所治疗的次数达 1 万 3 千余次，涉及的病种有 14 类。最后的结论是，86 %的病人在接受针灸治疗后病情有所改善，其中 68%的患者仅接受一次针灸治疗病情就有所改善。（M. W. Barke, American Journal of Acupuncture, July-September 1973）

其实，这些数据同来自针灸师自己的统计并没有太多出入。1976 年，在加州行医的西医针灸师 Pui Lam Tsang 出版过一本叫《神奇的现代针灸》的专著。（Miracle of Modern Acupuncture, W.S.U. Inc, 1976）作者是受过美国医学院教育的执照医生，后来成为西医针灸师，主要用针灸为患者治病，被患者看成“救星”。这本书的最大特点是在书后附上了 1000 个针灸治疗病例，内容包括年龄、性别、诊断、针灸次数、及疗效评价等内容。作者的统计表明，患者接受治疗的次数最少 1 次，最多 46 次，平均为 10 次，最后结论是：针灸治疗有效率为 88%。

那么什么样的美国人最爱针灸呢？过去几十年间，曾经有过很多关于这个问题的调查报告，绝大多数调查的结论是：针灸患者以中上等阶层，受过高等教育，欧洲裔美国女性为多。这个结果也得到大多数在美国行医的华裔针灸师的印证。

那么美国少数族裔对针灸感受如何呢？最近在波士顿的一项调查表明，美国的少数族裔对针灸治疗同样非常满意（E. Highfield, et al, SAR Conference, 2010）。在接受询问的近百位来自各世界各地的美国少数族裔针灸患者中，有 87%的患者对针灸的效果回答为“非常好”， 11%的患者回答为“好”。所有受访者都愿意再次接受针灸治疗，绝大多数人准备向朋友推荐针灸。与其它调查不同的是，波士顿的这些病人都是在特殊医疗中心接受免费针灸治疗的患者，由此，调查者的结论是，由于经济条件的限制，而不是针灸疗效的差异，使美国一些少数族裔不能选择针灸疗法。

还有一个人们都感兴趣的问题，是否东方针灸师比西方针灸师的疗效更好？或者是否由于一些针灸师的亚裔身份对美国患者有增强疗效的心理作用？回答这个问题的调查研究，早在 30 多年前就完成了。据《针灸新闻月刊》（Acupuncture News）1974 年 8 月报道，美国哈那曼医学院（Hahnemann）曾经比较过两位医生针灸师的临床疗效，其中一位是亚裔，另一位是欧洲裔，调查包括两位医生分别治疗过的几百个病人，评价内容包括病人主观的感觉和客观检查的发现。结果表明两位医生的治疗有效率非常相似，都在 80%-85%之间，结论是无论东方针灸师还是西洋针灸师，其族裔所属对临床疗效没有影响。

上面的几组报道和数据虽然并不能准确地说明针灸治疗某种疾病的有效率，但从整体上客观地反映了患者对针灸治疗的满意程度和患者自我感觉的疗效。多年来不同调查报告，无论出自医学评估专家还是针灸医生本人，其结果都是惊人的一致，表明针灸对常见病的临床疗效在 86%左右，这个数字不仅经得起时间的考验，也同有经验的针灸医生在临床上观察的结果非常接近。以此为根据，来回答病人在临床有关针灸疗效的提问，应该算是有理有据。

经验之谈：作为医生，在回答患者问题时应该实事求是，略有保守。当遇到常见病症时，对于前文提到的第一个和第二个问题，下面两段英文可供参考。第三个问题有很多回答方式，仁者见仁智者见智。

1. Your problem is one of the most commonly treated conditions by acupuncturists and I have treated quite a few similar cases in the past.

2. Many studies showed that majority patients, like yourself, can be helped by acupuncture treatment (an average number is approximately 86% effectiveness), and my experience is very similar. However, the response to acupuncture varies from individual to individual, and I do recommend you to give a try of this very low risk therapy.

（李永明）

Headline 最新消息

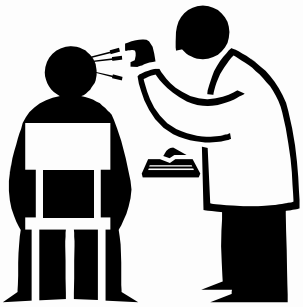
美国中医药针灸学会秋季学术讲座通知：

www.ATCMS.org

时间: 2010 年 12 月 5 日 (星期日) 2:00pm—6:30pm
(1:30pm 开始注册; 2:00pm 准时开讲，请按时到达并就位)
地点: 法拉盛喜来登大酒店一楼 (Garnet Room)
135-20 39th Avenue, Flushing, NY 11354
讲演内容及讲演者:

1. **胃液返流病：当代诊疗与研究**
   -- Jamie A. Koufman 教授主讲
2. **针灸治疗胃液返流病：潜力与挑战**
   -- 刘鸣 医师主讲

会议用语：英文，中文
学分: 4 个 NCCAOM 继续教育学分
收费: $40
联系电话: (212) 689-1773 (郑医师); (718) 897-8952 (郑医师)



善意提醒： 别忘了在11月2日去投票, 行使自己的民主权利！

American TCM Society
14 East 34th Street, 5th Floor
New York, NY 10016, U.S.A.
Tel (212) 689-1773
www.ATCMS.org